

Edición & Traducción
Realizada por Namino Glantz
Términos y precios

Mi experiencia se centra en la traducción de documentos del español al inglés y la edición de escritos (artículos, capítulos en libros, resúmenes, ponencias, propuestas, reportes) en ambos idiomas para:

- publicación en revistas arbitradas
- presentación en conferencias, congresos, foros profesionales
- enviar a organizaciones financiadoras (fundaciones)

Normalmente se calcula el costo por palabra en base a una revisión preliminar del documento entero o bien de una muestra representativa del material, sometido por los autores de antemano.

El precio por traducir suele ser alrededor de 1 peso por palabra. El precio por editar fluctúa entre .5 y .75 peso por palabra. Se calcula el precio exacto en base del número de palabras en el documento original. Aparte de la remuneración económica, pido que, en cualquier documento que se publique, los agradecimientos incluyan mi nombre como editora/traductora, y que me hagan llegar una fotocopia o archivo pdf del producto final. Esta dinámica avala mi compromiso de entregar un trabajo de alta calidad.

El precio final se determina por una evaluación de los siguientes criterios:

- La calidad de la redacción original, lo cual varía según si fue escrito/traducido por:
 - una persona cuyo primer idioma es inglés
 - alguien con poca experiencia como escritor/a
 - un/a escritor/a profesional
 - un/a egresado/a de universidad
- La fecha límite: El costo aumenta entre más corto sea el tiempo límite acordado
- La naturaleza del trabajo requerido:
 - traducción
 - redacción
 - edición
 - revisión final
- El campo de especialización o el enfoque temático:
 - texto
 - reporte
 - técnico
 - ficción
 - manual
- El tamaño del documento: El costo disminuye entre más largo sea el documento
- El formato requerido para el documento final:
 - original
 - revista profesional
 - libro
 - instrucciones especiales

Para la estimación del costo o presupuesto, se requiere de una revisión previa del documento o muestras representativas de este. Recibo con todo gusto sus preguntas y comentarios. Toda correspondencia se llevará a cabo en el idioma (español ó inglés) de su preferencia.

nmglantz@u.arizona.edu